



隔星期三見報

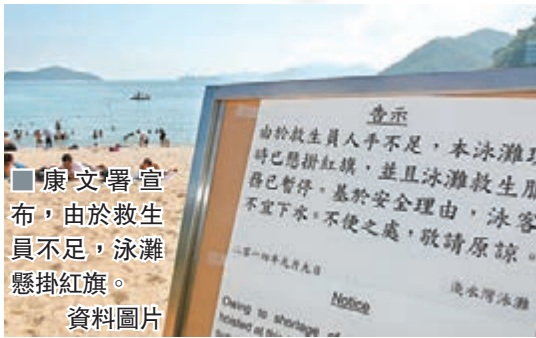
職工盟屬會港九拯溺員工會9月9日在**公眾假期**發動全港罷工，估計有逾1,000人參加，部分泳池和泳灘因當值救生員人數不足而全面關閉或懸掛紅旗，引起市民不滿。事實上，政府救生員待遇一向優於私人市場，非旺季工作量亦大幅減少，工會再次以罷工手段**脅迫**政府提高待遇並無道理。私人公司為私人會所提供泳池救生服務，不僅質量有保證，符合成本效益，而且沒有出現罷工情況。政府應盡快外判救生員服務，既節省公帑開支，又可避免再有工潮影響拯溺服務。

政府救生員為市民提供游泳救生服務，應以公眾利益及泳客安全為前提。處理員工內部問題，救生員應與政府**理性**商討，確保不會影響服務。然而，港九拯溺員工會趁中秋節翌日假期發起**大規模**罷工，導致康文署部分泳灘救生服務暫停，有公眾泳池更需關閉，不少希望享受游泳活動的市民敗興而回，直接影響市民使用**康體設施**。

The Hong Kong and Kowloon Life Guards' Union, an affiliated member of the Hong Kong Confederation of Trade Unions, launched a general **strike** of life guards on 9 September, a **public holiday**. It was estimated that more than 1,000 lifeguards had taken part. Some of the swimming pools and beaches had to close completely or **hoist**

a red flag because of insufficient lifeguards on duty. The move was met with disapproval from citizens. As a matter of fact, lifeguards employed by the government are given relatively higher **remuneration** compared with those working in the private sector; their workload during the off-peak season also greatly decreases. It is indeed unreasonable for the union to once again **pressurize** the government to raise remuneration by holding a strike. There are private companies that provide swimming pool lifesaving service to private clubs. These companies guarantee the quality of service in a cost effective manner and without any outbreak of strike. The government should **outsource** lifesaving service as soon as possible in order to cut public expenditure and prevent lifesaving service from being disrupted by industrial actions in the future.

Lifeguards employed by the government have a duty to provide lifesaving service to citizens using the swimming pools and lifeguards should put public interest and safety of swimmers first. Any internal employment issues should be dealt with by having **rational** discussions with the government and in no way should service be affected. However, the Hong



Kong and Kowloon Life Guards' Union hosted a **large-scale** strike on the next day of the Mid-Autumn festival, which was a holiday, rendering a lack of lifesaving service in some beaches managed by the Leisure and Cultural Services Department (LCSD) as well as the closures of some public swimming pools. Many citizens who had gone to these venues to enjoy their swimming activity had to return disappointed. The strike in fact directly affected the right of the general public to use **recreation and sport facilities**.

■ Translation and Learning Points by Tung-ming [ tungming23@gmail.com ]

(節自香港《文匯報》2014年9月10日)

### Learning Point:

Vocabulary related to employment – 與工作有關的字眼  
**Strike** (名詞或動詞, 過去式及過去分詞是 struck): 罷工; on strike 是形容詞

**Remuneration** (名詞): 待遇、酬勞; remunerate 是動詞, 意思是給予報酬

**Outsource** (動詞): 外判; outsourcing 可用作名詞, 指外判制度或行為

**Exercise** 一 把上面各字詞填入下面各題的適當空位。你可能需要改變字詞的語態。

- The workers are \_\_\_\_\_ for a reduction in working hours.
- The company is going to \_\_\_\_\_ part of their work to cut costs.
- The workers are unhappy because of their small \_\_\_\_\_ and long working hours.
- They are not well \_\_\_\_\_ for the work they have done.
- The workers have stopped work and the \_\_\_\_\_ may go on for a week.

Answers:  
1. striking/on strike 3. remuneration/s 2. outsource 4. remunerated 5. strike

## Jeremy 夠出位 常遭團體批



隔星期三見報

### ■岑皓軒 騎呢領隊

作者簡介：岑皓軒，畢業於英國 Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》等。

上期提到《Top Gear》的好睇不單是因為有靚車，更重要的有三位很特別的主持人。主持人中年紀最大的是 Jeremy Clarkson，花名是 Jezza。他是記者出身，因為他的出位言論 (controversial comment) 而漸漸受人注意。

### 曾批巴士快過佢揸車

Jeremy 曾經公開批評政府應廢除專用巴士線。他說：「I do not understand bus lane. Why do

poor people have to get to places quicker than I do?」(為甚麼窮人可以通過巴士線比我更快到達目的地?) 他的 comment 當然引來不少幫助窮人的團體批評，同時，也有幾個汽車協會支持他的言論。他們認為政府應廢除巴士線，使交通更暢順。

### 超速不殺人 突停會死人

Jeremy 時常用一些很特別的方式去表達一些眾人皆知的事，他說過：「Speed has never killed anyone, suddenly becoming stationary ... that's what gets you!」(超速行駛不會殺人，突然停頓絕對死人!)。Jeremy 又時常說愛電車男的男人都是同性戀者，這番言論引來不同團體的批評。

節目中最年輕的主持是前文提到的 Richard Hammond, Hamster! Richard 比 Jeremy 矮得多 (small stature)，只有5尺7寸，而Jeremy有6尺5寸，所以Jeremy常常都嘲笑 (mock) Richard 是「the little

one」。

Richard 最特別的事是他有一次為《Top Gear》試車時炒車 (high-speed crash)，這次意外便隨即登上國際新聞的頭版 (international headline)，而BBC也在其網上討論區收到了全球超過10,000個祝福 (messages of good wishes and sympathy)。

那麼 Richard 最後的結果怎樣呢？筆者將於下期分享，千萬別錯過哦。

■預告「愛車如命 之三」將於10月15日刊登，敬希垂注。



■Jeremy指超速不會奪人性命。圖為鐳射探測超速器。資料圖片

## K-pop 華麗背後知多少？



逢星期三見報

### 音樂 (music)

有不同類型 (genre)，近年二之一 瘋魔全球的音樂類

型之一就非 K-pop 韓國流行音樂莫屬。各位讀者可能只認識韓國組合，卻未必了解華麗背後的一些小知識，今天就讓筆者帶大家走進韓流中。

### 騎馬舞成就《江南 Style》

K-pop 亦即是 Korean Pop，雖然從上世紀60年代初已經開始出現，但是當時科技並不發達，K-pop 要到上世紀90年代才能冒出头來。歌手 PSY 的《江南 Style》(Gangnam Style) 起初只是在韓國走紅，但配合了 YouTube 及 Twitter 等**網上平台** (online platform) 宣傳，這首歌才可以得到2012年最高網上點擊率。當然，《江南 Style》的成功也在於其滑稽的騎馬舞 (horse-riding dance)，令人一見難忘，及其強勁節拍，能輕易讓聽眾跟隨音樂舞蹈。

### 韓演唱會字幕需時一周

另外，近年韓國偶像組合都會經常來

港開**演唱會** (concert)。回想當年，K-pop 還未在香港十分盛行 (prevailing) 時，要等待偶像歌手電視節目配上**字幕** (subtitles) 需時一星期，觀看演唱會更是天方夜譚，所以促使筆者學習韓語，以省卻等待時間。

K-pop 能夠風靡全球，除了網上平台外，**娛樂公司** (entertainment company) 嚴謹的**新星培訓制度** (new star training system) 也是功不可沒。欲想知道韓國的娛樂公司是如何培訓新星？千萬不要錯過下期的介紹呢。

■預告「走進韓流 二之二」將於10月8日刊登，敬希垂注。

### Glossary:

音樂	music
類型	genre
網上平台	online platform
騎馬舞	horse-riding dance
演唱會	concert
字幕	subtitles
娛樂公司	entertainment company
新星培訓制度	new star training system



■香港專業進修學校 語言傳意學部講師 何穎欣、廖尹彤

網址：http://hkct.edu.hk/dlc  
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk

## 誰可點鐵成金？

北宋詩人黃庭堅，自幼聰穎異常，以文學才華受知於蘇軾，與張耒、晁補之、秦觀合稱「蘇門四學士」。後更與東坡齊名，世稱「蘇黃」，惜二人均不見容於蔡京等當政者，結果惹來文字禍，屢遭遠貶至南方嶺外荒陋之地。惟後人稱黃庭堅自被貶黔州後，詩藝大進。歐陽修曾序梅堯臣之詩集曰：「蓋愈窮則愈工，然則非詩之能窮人，殆窮者而後工也。」仕途上的窮困潦倒，令黃庭堅對人生、文藝均有更深體悟，成就了意境深微而不壯闊、不尚繁艷而尚樸澹的詩風。其作品富傲岸之氣，譏刺時政者不多，惟多寫景、寄友、遣懷、贈答、題畫之作。

呂本中《江西詩社宗派圖》以黃庭堅為江西派之首，而黃氏論詩有「奪胎換骨」、「點鐵成金」之說，於宋詩創作影響至鉅。《冷齋夜話》卷一引黃庭堅云：「不易其意而造其語，謂之換骨法；窺入其意而形容之，謂之奪胎法。」其《答洪駒父書》又言：「古之能為文章者，真能陶冶萬物，雖取古人之陳言入於翰墨，如靈丹一粒，點鐵成金也。」今謹以〈寄黃幾復〉一詩就其詩論實踐略作說明：

我居北海君南海，寄雁傳書謝不能。  
桃李春風一杯酒，江湖夜雨十年燈。  
持家但有四立壁，治病不新三折肱。  
想得讀書頭已白，隔溪猿哭瘴煙藤。

### 首聯暗用《左傳》 頷聯強烈對比

此詩首聯暗用《左傳》「君處北海，寡人處南海，惟是風馬牛不相及也」之典，道出兩人相隔遙遠，欲仿《漢書·蘇武傳》所記「雁足繫書」以通音訊，卻遭雁鳥拒絕。頷聯以「桃李春風」與「江湖夜雨」作成巧對，使昔日之溫煦與今時之蕭索形成強烈對比。

### 頸聯黃清廉 尾聯慨歎年少時

頸聯則用司馬相如未成名前「家居徒四壁立」及《左傳》所載「三折肱，知為良醫」之說，稱讚黃幾復為官清廉、有匡世濟民之才，盡現詩人憐才之意。尾聯慨歎彼此年少即相往還，皓首窮經而終不為世用，猿嘯、瘴煙徒增悲悽，與杜甫「不見高人王右丞，藍田丘壑蔓寒藤」有異

## 全港青少年繪畫日



學生姓名：姚錦榮

年齡：17

學校名稱：Shung Tak Catholic English College

**作品介紹：**姚同學用細緻的畫功，畫出了維港黃昏怡人的景色和捕捉了遊人在海旁的舉動。作品主要用水彩為媒介，藍紫色的建築物和橙黃色的天空，有着強烈的冷暖對比。

■供稿機構：青少年畫家培育基金



曲同工之妙。全詩「無一字無來處」，可見黃氏為詩極為刻苦用功，曾自言：「士大夫三日不讀書，則義理不交於胸中，對鏡覺面目可憎，向人亦語言無味。」詩作以外，黃庭堅亦擅填詞及行、草書。且事母至孝，元祐年間為校書郎，雖身居顯位，公務繁重，仍每夜躬親為之洗滌溺器。

總括而言，宋廷守內虛外、濫施恩蔭，終致喪權辱國、積貧積弱，惟重文輕武使騷人墨客賦詩特多，且題材廣泛，能發事理之精微，造境蘊藉宏富，用字清奇生新，句法深雋瘦勁、力避陳熟、戛戛獨造。至於能否超越唐賢，王若虛即嘗謂黃庭堅之詩：「有奇而無妙，有新絕而無橫放，鋪張學問以為富，點化陳腐以為新；而渾然天成，如肺腑中流出者不足也。」其說然否，實可多讀黃詩再行判斷。

■港大附屬學院講師 黃志強



隔星期三見報

北宋詩人黃庭堅，自幼聰穎異常，以文學才華受知於蘇軾，與張耒、晁補之、秦觀合稱「蘇門四學士」。後更與東坡齊名，世稱「蘇黃」，惜二人均不見容於蔡京等當政者，結果惹來文字禍，屢遭遠貶至南方嶺外荒陋之地。惟後人稱黃庭堅自被貶黔州後，詩藝大進。歐陽修曾序梅堯臣之詩集曰：「蓋愈窮則愈工，然則非詩之能窮人，殆窮者而後工也。」仕途上的窮困潦倒，令黃庭堅對人生、文藝均有更深體悟，成就了意境深微而不壯闊、不尚繁艷而尚樸澹的詩風。其作品富傲岸之氣，譏刺時政者不多，惟多寫景、寄友、遣懷、贈答、題畫之作。

呂本中《江西詩社宗派圖》以黃庭堅為江西派之首，而黃氏論詩有「奪胎換骨」、「點鐵成金」之說，於宋詩創作影響至鉅。《冷齋夜話》卷一引黃庭堅云：「不易其意而造其語，謂之換骨法；窺入其意而形容之，謂之奪胎法。」其《答洪駒父書》又言：「古之能為文章者，真能陶冶萬物，雖取古人之陳言入於翰墨，如靈丹一粒，點鐵成金也。」今謹以〈寄黃幾復〉一詩就其詩論實踐略作說明：

我居北海君南海，寄雁傳書謝不能。  
桃李春風一杯酒，江湖夜雨十年燈。  
持家但有四立壁，治病不新三折肱。  
想得讀書頭已白，隔溪猿哭瘴煙藤。

### 首聯暗用《左傳》 頷聯強烈對比

此詩首聯暗用《左傳》「君處北海，寡人處南海，惟是風馬牛不相及也」之典，道出兩人相隔遙遠，欲仿《漢書·蘇武傳》所記「雁足繫書」以通音訊，卻遭雁鳥拒絕。頷聯以「桃李春風」與「江湖夜雨」作成巧對，使昔日之溫煦與今時之蕭索形成強烈對比。

### 頸聯黃清廉 尾聯慨歎年少時

頸聯則用司馬相如未成名前「家居徒四壁立」及《左傳》所載「三折肱，知為良醫」之說，稱讚黃幾復為官清廉、有匡世濟民之才，盡現詩人憐才之意。尾聯慨歎彼此年少即相往還，皓首窮經而終不為世用，猿嘯、瘴煙徒增悲悽，與杜甫「不見高人王右丞，藍田丘壑蔓寒藤」有異

周一

• 通識博客 (一周時事聚焦、通識把脈)

• 通識博客/ 通識中國

周二

• 通識博客/ 通識中國

周三

• 中文星級學堂  
• 文江學海

周四

• 通識文憑試摘星攻略

周五

• 通識博客/ 通識中國

• 文江學海